

JEGYZŐKÖNYV

az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz való csatlakozása következtében szerződő félként való részvételéről

Egyrésztől

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

(a továbbiakban: a „tagállamok”) képviselőjében az Európai Unió Tanácsa,

és AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG képviselőjében szintén az Európai Unió Tanácsa,

és másrésztől

A SAN MARINO KÖZTÁRSASÁG,

TEKINTETTEL az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló, 1991. december 16-i megállapodásra (a továbbiakban: a „megállapodás”), amely 2002. április 1-jén hatályba lépett,

TEKINTETTEL a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság (a továbbiakban: „új tagállamok”) 2004. május 1-jei csatlakozására az Európai Unióhoz,

MIVEL az új tagállamoknak a megállapodás szerződő feleivé kell válniuk;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a csatlakozási szerződés feljogosítja az Európai Unió Tanácsát arra, hogy a megállapodáshoz a jelenlegi és az új tagállamok nevében jegyzőkönyvet csatoljon az új tagállamok csatlakozásáról,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Az új tagállamok a megállapodás szerződő feleivé válnak. A jelenlegi tagállamokkal megegyező módon el kell fogadniuk és tudomásul kell venniük a megállapodást, valamint az annak a részét képező csatolt nyilatkozatokat is.

2. cikk

Ez a jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

3. cikk

(1) Ezt a jegyzőkönyvet a tagállamok, illetve az Európai Közösség nevében az Európai Unió Tanácsa és a San Marino Köztársaság saját eljárásai szabályainak megfelelően fogadják el.

(2) A felek értesítik egymást ezen eljárások lezárulásáról. A jóváhagyó okiratokat letétbe kell helyezni az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán.

4. cikk

Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat benyújtásának napját követő hónap első napján lép hatályba.

5. cikk

A megállapodás szövege, beleértve az ahhoz csatolt nyilatkozatokat is, cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelven készült.

Ezeket a szövegeket csatolták ehhez a jegyzőkönyvhöz és ezek egyformán hitelesek azon az egyéb nyelveken ⁽¹⁾ készült szövegekkel, amelyeken a megállapodás – beleértve az ahhoz csatolt nyilatkozatokat – készült.

6. cikk

A jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, szlovák, szlovén, spanyol és svéd nyelven, és a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

⁽¹⁾ A megállapodásnak az Európai Unió 11 hivatalos nyelvén (spanyol, dán, német, görög, angol, francia, olasz, holland, portugál, finn, svéd) elkészített változatát a Hivatalos Lap következő számában tették közzé: HL L 84., 2002.3.28., 43. o. A cseh, észt, lett, litván, magyar, máltai, lengyel, szlovák és szlovén nyelvi változatok e Hivatalos Lapban jelentek meg.

Hecho en Bruselas, el cuatro de mayo de dos mil cinco.
 V Bruselu dne čtvrtého května dva tisíce pět.
 Udfærdiget i Bruxelles den fjerde maj to tusind og fem.
 Geschehen zu Brüssel am vierten Mai zweitausendfünf.
 Kahe tuhande viienda aasta maikuu neljandal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.
 Done at Brussels on the fourth day of May in the year two thousand and five.
 Fait à Bruxelles, le quatre mai deux mille cinq.
 Fatto a Bruxelles, addì quattro maggio duemilacinque.
 Briselē, divtūkstoš piektā gada ceturtajā maijā.
 Priimta du tūkstančiai penktų metų gegužės ketvirtą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kettőezer-ötödik év május havának negyedik napján.
 Magħmul fi Brussel, fl-erbgha jum ta' Mejjtu tas-sena elfejn u ħamsa.
 Gedaan te Brussel, de vierde mei tweeduizend vijf.
 Sporządzono w Brukseli dnia czwartego maja roku dwatysiące piątego.
 Feito em Bruxelas, em quatro de Maio de dois mil e cinco.
 V Bruslju, četrtega maja leta dva tisoč pet.
 V Bruseli dňa štvrtého mája dvetisícpäť.
 Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisi.
 Som skedde i Bryssel den fjärde maj tjugohundra fem.

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar



Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienū vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar



Por la República de San Marino
Za Republiku San Marino
For Republikken San Marino
Im Namen der Republik San Marino
San Marino Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου
For the Republic of San Marino
Pour la République de Saint-Marin
Per la Repubblica di San Marino
Sanmarīno Republikas vārdā
San Marino Respublikos vardu
A San Marino Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' San Marino
Voor de Republiek San Marino
W imieniu Republiki San Marino
Pela República de São Marino
Za Sanmarínsku republiku
Za Republiko San Marino
San Marinon tasavallan puolesta
På Republiken San Marinos vägnar


